

In my senior year of high school, when I told my teacher I wanted to make a living drawing manga, my teacher laughed at me.

2001 Year-End Wrap-Up
Meeting with the
Editor-in-Chief...

Kubo
That's
because
this is the
job the
readers
decided on
for you.





9784063130898



1929979003906

電話 42253-69

ISBN4-06-313089-4

C9979 Y390E (0)

漢語社

定價：本体390円（税別）

總覽好評免亮中

久保ミツロウ作品

3.3.7ピョーシ!! ①～⑤

以下續刊



タペーデザイン 主宰 兼 代表取締役

3.3.7

BYOOSHI !

3

MITSURU KUBO



C O N T E N T S

YELL 15	The lover suddenly turns into a spirited cheerleader?!—3
YELL 16	Short Vacation ————— 23
YELL 17	Because I'm an Adult! ————— 43
YELL 18	discord ————— 63
YELL 19	EVERYTHING, EVERYTHING ————— 83
YELL 20	TAKE ME AWAY ————— 103
YELL 21	ONE MORE TIME ————— 123
YELL 22	Wonderful Girl ————— 143
YELL 23	Love's Ripples ————— 163

JASRAC #1000111-01

"ONE MORE TIME"

WORD AND MUSIC BY THOMAS SAWALTER, ANTHONY MESSIA
AND GUY MARCEL DE HONEN-CHRESTO

(By "TUFF" TUFFY MUSIC and DOMINA MUSIC PUBLISHERS, LTD.

Adapted for Japan by TAIYO MUSIC INC. and

SONS FURNHOUSE MUSIC PUBLISHING, INC.

Authorized for sale only in Japan

This is an original work of fiction.

Any similarity to real characters or events are purely coincidental.

ISBN 4-81-110111-0228 ¥2,200—2022年8月





YELL 15 The lover suddenly turns into a spirited classmate!!

Alone...





WHY
DID YOU
KISS
ME?

I'LL
NEVER
TELL
YOU...



EVEN
NOWLY
CHANG
TREATS ME
LIKE AN
OUTSIDER

WILL
GIVE AND
ACCEPTED
TALK WITH
HERE



ARE
YOU ALL
RIGHT?

CLASS
IS OVER
ALREADY





WHEN DO YOU TWO GET INTO THIS SORT OF INTIMATE RELATIONSHIP?

HOW, YOU TWO SEEM REALLY CLOSE...

MORE IMPORTANTLY, DIDN'T YOU PROMISE ME THAT YOU WOULDN'T CALL ME MOROBU AT CHAN SCHOOL? MY REAL NAME IS MOROBU, SA • TO • MO!

I HAVEN'T TOLD BILLY-CHAN YET THAT WE BOTH WORK AT NIGHTCLUBS!

MYA!

MOROBU-CHAN AND I

WILL TO MEET YOU TOO! I'M PURSUING MOROBU!



WHAT? AT NIGHTCLUBS...?

MOROBU! YOU'RE RIGHT! SORRY, SORRY!

WHAT'S WRONG WITH YOU? EVEN THOUGH MY SURNAME IS MOROBU, YOU DON'T HAVE TO KEEP CALLING ME MOROBU!



YES, THAT'S RIGHT... YOU'RE JUST AT THE "ACQUAINTANCE" STAGE...

RIGHT?



WE'RE NOT INTIMATE AT ALL! WE'RE JUST ACQUAINTANCES!



WHY DON'T YOU BRING MOROBU ALONG TOO? I'M COUNTING ON YOU!

TONIGHT, WE'RE EATING TONS OF FISH!

YES... MOROBU!

WON'T WE, MOROBU?

WE HAD A HUGE HURL TODAY!

OH, SORRY! MOROBU-CHAN'S CALLING!

YES, MOROBU-CHAN!

YES, MOROBU-CHAN!



LATER!



FUKU-CHAN!

MOROBU!



REALLY
GOOD!

THE
NAKED
WOMAN
SUSHI
IS
DELICIOUS!

IT'S
REALLY...



WUTSUKI-GIRL...



WHAT
A NICE
GIRL...



AND
SHE
SAYS
DOWN
HOW
TO
TURN
SUSHI...



SORRY...
IF I
EAT
ANY
MORE...

COME,
DON'T
BE
SHY
EAT
TO
YOUR
HEART'S
CONTENT!

SHE'S
A
REALLY
NICE
GIRL!

THE
WOMEN
IN
TOKYO
ARE
REALLY
NICE...









I HATE
YOU SO
MUCH!

IT'S
REALLY
ANNOYING
ME TO
DEATH!

I'M
NEVER
COMING
HOME
AGAIN!

WOAH...





YOUR
DAUGHTER'S
STAYING WITH
US TONIGHT.
PLEASE DON'T
WORRY ABOUT
HER! GOOD
NIGHT!





OH!
I WANT
TO GO SEE
THE STORM
TOO... THIS
DINNER
PARTY IS
ABOUT
OVER,
THEN...

WELL, IT'S
ALMOST TIME
FOR KIDO
AND ME
TO GO TO
WORK...

FUKUDA-
KUN, YOU
SAID HE!
THANK
YOU!

NO,
THAT'S
ONLY

NOT AT
ALL...
I'M
JUST A
BUSY-
BODY...

WOW!
THEY'RE
GOING
TO BE
ALONE
TOGETHER!

FUKUDA-KUN,
I REQUEST
YOU TAKE
THE NIGHT
OFF TO
STAY HOME
AND KEEP
HER
COMPANY.

THIS IS
GREAT,
MUTSU-
KUN!

I HAVE
TO GO
BUY NEW
UNDER-
WEAR!

PLEASE!



A GENTLE BOY
AND A GENTLE GIRL
SUDDENLY LIVING
TOGETHER...
NO WAY... I
CAN'T BLUR THIS
INDISTINCT!
WHY AM I FEELING
SO UNLucky ALL
OF A SUDDEN?

RIGHT?

THAT'S
PROBABLY
WHAT
EVERYONE
THINKS



GIRL, ALLOW
ME TO WALK
YOU TO THE
STATION!

LET ME
GO
ALONG
TOO...

I
WOULD
GO
HOME
NOW!

AM
I
WAST
TIME
IS
IT?

SAVED?





THAT'S RIGHT ...

IT DOESN'T HAVE TO BE ME...



SHINICHI, YOU'RE TOO NICER



YOU'RE WILLING TO CHEER FOR ANYONE...





AND-GUN
LENT
ME THIS
NEWBY

IT'S
NOT
LIKE
THAT

WHAT'S
WITH
THOSE
CLOTHES
...PI

Normal: When the character

IT LOOKS
STRANGE,
RIGHT?

WE'RE
ALONE
AND SHE'S
DRESSED
LIKE THAT!

TONIGHT...

Mitsuru Kubo's

不器用者の No Problem, No Life

No Complaints, No Life

Safely achieved Volume 3! I haven't yet gotten used to the pace of writing one chapter a week but... It gets done one way or the other!

This year's goal is to increase the speed in getting the manuscript done or to get rid of this body's obesity-level fat. Or I'd like to go to a fancy bar and complain about stuff to the Master.



3.3.7

3.3.7



Brought to you by...
AnimeWaves

www.animewaves.net

animewaves@rcn.com

Scanning:

Py82

Translating:

dekoemo

Editing:

BJOTA

Proofreading:

BAKA SENSEI

3.3

STAFFWER

Delay-causing:

RELENTLESSFLAME (some "I")



3.3.7
BYODSHIT





DON'T WORRY - I DON'T MIND BODIES. YOU SEEM TO BE SUFFERING THESE DAYS...



SORRY FOR COMING OVER SO SUDDENLY AND CAUSING YOU TROUBLE TODAY...



...



SHE SEEMS TO CONSTANTLY FEAR BEING ABUSED AT HOME

MY FATHER WILL REALLY BEAT ME ONCE I GET HOME...



I DON'T WANT TO SEE MY FATHER.

HE'LL DEFINITELY BE MAD AT ME...

WHAT ARE YOU PLANNING TO DO FROM NOW ON...?



MITSUMI-CHAN?



I THINK
HE DOESN'T
TRUST
TEEN-
AGERS...

WE
ARGUE
OVER THE
MOST
TRIVIAL
THINGS!

I HAVE TO
OBEY HIM
WHEN IT
COMES TO
SCHOOL AND
CURRENCY.
IT'S REALLY
FRUSTRATING!

HOW'S
YOUR
RELATIONSHIP
WITH
YOUR
FATHER?



LET'S
PLAY THE
VARIOUS
HISTORICAL
FOLDERS!
POOP-
CHIN
GAME!

I DON'T
WANT TO
CONTINUE
BEING
TREATED
LIKE A
LITTLE KID



POOP-
CHIN
GAME!



I FEEL
MUCH
MORE
RELAXED!

EH!?

YES,
HE
TOO!

OHAY,
LET'S
START
WITH
THE
NEW
ONE!

ARE
YOU
INTER-
ESTED?

YES!

DEAR
FATHER,
I'M
NEXT
CLAY
FILLING

YES,
HE
TOO!

I
FEEL
MUCH
MORE
RELAXED!



HAH



KYAAA!!!

YOU ...

ARE YOU REALLY SO AFRAID OF FINDING OUT HOW THINGS REALLY ARE?



DOH-DUH-DUH

I'LL SHOW IT TO YOU!

LOOK!



IT'S NOT LIKE THAT!

OH, IS THAT GOT WELL THEN...



OH, IT'S ONLY HED-DAH AND WED-DAH...

ARE YOU BACK FROM WORK SO SOON?

WHAHHAHA! YOU SHOULDN'T STAY AFRAID OF LOVE FOREVER!



SINCE IT
DOESN'T
HAVE
ANYTHING
TO DO
WITH ME!

100

YOU
DON'T
HAVE TO
EXPLAIN
ANYTHING
TO ME.

WE DON'T
BLAME NO
ONE TO RUN
THE YANKEES
HISTORICAL
FOUNDRY
INVESTIGATE
GIVE THEM
SOME CASH
I RUN THE SHIP

NOTHING
HAPPENED
AT ALL
LAST
NIGHT.
REALLY?

MODULO
CHAM,
VANT
FOR
MITY

**WHEN I WAKE UP, YOU
DON'T LEAVE ME
SLEEPING.**

WE MUST
HAVE GOTTEN
THE WRONG
IDEA.

**THAT
OLD MAN
LOOKS
REALLY
SCARY**

Test 1

1000

1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 26

11
12
13

100



3-2-20



4 RUNNER





HE'S
HER
FATHER
?!

MUTSUKI!

THIS
DATE

MUTSUKI!!

FATHER,
STOP
CHASING
ME!

SAMA-
KIAI-
KIAI

HOW
DARE
YOU
LIE TO
YOUR
FATHER!

KIAI!

SHE'LL
BE IN
DANGER!

TAT!



PLEASE
STOP
MIS-
TREATING
MITUSKI-
CHAN!!

I'M
SORRY,
BUT...





A LIE?



SINCE YOU
DEPEND ON
US TO RAISE
YOU, JUST
BE GOOD
AND LISTEN
TO WHAT WE
SAY!!

WE'RE YOUR
PARENTS
IF ANYTHING
HAPPENS TO
YOU, WE'RE
RESPONSIBLE.

WHAT
ARE
YOU
TRYING
TO DO?

YOU SHOULDN'T
DO SUCH THINGS!
IT CAUSES
MORE TROUBLE
FOR OTHERS!

YOU
LIED
SO
THAT
YOU
COULD
HAVE
FUN!!

AND

FATHER!

I'M PULLING
MUTSUKI
OUT OF
THAT GRAM
SCHOOL!

DON'T GET
YOURSELVES
INVOLVED
WITH HER
ANYMORE,
UNDERSTAND?

THEY
DIDN'T DO
ANYTHING
WRONG!

SHUT
UP!!

I DON'T
CARE WHAT
YOU SAY!
I WON'T
BELIEVE
A WORD
OF IT!

WE'RE
GOING
HOME!

MUTSUKI!!





**RECOGNIZING
A REALLY
GOOD GUY,
HE'S NOT.**

THESE
RESULTS
WILL BE
PUBLISHED
IN THE
JOURNAL



DO
AS
YOU
WISH!

AHH!!
SHUT
UP!!



IF SHE
DOES
ANYTHING
BAD IN THE
FUTURE,
PLEASE
ADMONISH
HER FOR
ME!

I NEVER
THOUGHT
YOU'D
HAVE
SUCH
GOOD
FRIENDS.





I
FORGOT
TO TELL
YOU...



WHEN
FURUSAKI-FUN
WAS
DEPARTING,
AN EYES
FORNALLY
PELLED OUT
"MORRIS-
CHAN"

HE
REALLY
DON'T DO
SOMETHING
SOMETHING
SOMETHING



YESTERDAY
WE REALLY
DON'T...

MORRIS
DON'T
DON'T
DON'T



MACH-UN
GAVE HER
THAT
STRANGE
HELD-ONE!

I DON'T
EVEN
KNOW HOW
I ENDED
UP IN THAT
POSITION!

AFTER WE
PLAYED THE
CRASH GAME,
I REALLY DO
FALL ASLEEP
ACCIDENTALLY



CHEER
ANYONE
ON!

SHINCHI-
KUN, YOU
REALLY
CAN...

100
100
100
100
100

100

I WAS
FRIENDS
WITH
TATIANA
BUT I
DECIDED
TO COME
BACK!

WAAAAH!
I'VE
GOT THE
PHOTO
ALREADY!

I REALLY
CAN'T TELL
IF THEY'RE
FIGHTING
OR BEING
INTIMATE

THESE
STUDIES
WILL
BE
PUBLISHED

PART

IT HURTS!
IT REALLY
HURTS!

Mitsuru Kubo's

不器用者の NOボケ, No LIFE.

No Complaints, No Life.

I'm really thankful for all of your fanmails. Every time I receive a letter, I open it immediately and read it. There are letters from everyone - from elementary school students to housewives; everyone is trying really hard, and it's really firing.

Because I was thinking of a friend who's currently working, I drew Mao-san's story. This is 3.17 Byooshi's first short story.



After drawing for a long time, I decided to use this space to complain.

example: "It's not going smoothly at all,"
"the patient, etc."

3.3.7

3.3.7



Brought to you by...
AnimeWaves

www.animewaves.net

animewaves@rcn.net

Scanning:

Pyra

Translating:

decremo

Editing:

KUNAWA

Proofreading:

BAKA SENSEI

3-3

STAFFHER

No Thanks:

RESENTLESSFLAME

© 2000-07 BAKA SENSEI, ALL RIGHTS RESERVED.
000007

LET US BEGIN!

(IN CHARGE)

THE HOUSEHOLD
BUDGET

OUR FIRST
TARGETS IN KABU-
RICHMOND'S N-GHANE AREA
ARE THE ○△ BUILDING,
THE KOLDAN BUILDING,
THE XX PARKING
GARAGE...

THANKS TO OUR
GROUP'S EFFORTS, THE
"SHINJUKU REVIVAL
PLAN" IS FINALLY
MOVING FORWARD

MEIRIN.

WE HAVE GREAT
EXPECTATIONS
FOR YOU!

THE IT BUILDING
GROUP'S TEN BILLION
YEN INVESTMENT IN THIS
SITE WILL CREATE
SHINJUKU'S NEW
HOT SPOT!

IN COURSE OF
THIS BIG PROJECT,
AND RESPONSIBLE
FOR THE CONSEQUENCE
INCREASE IN TOURISM THAT
WILL RESULT, IS OUR
YOUNGEST DISASTER...

YAH!
SHINJUKU REVIVAL PLAN
KABURICHMOND-GHANE AREA

DUE TO COMPLEX
REGULATIONS AND THE
AMOUNT OF ESTABLISHED
TENANTS LIVING IN THIS
AREA, ACQUIRING THE LAND
HAS BEEN DIFFICULT, BUT
WE HAVE FINALLY MANAGED
TO PERSUADE THOSE WHO
WERE UNWILLING TO
NEGOTIATE.



I WILL DO
MY BEST.>

Yell it! Because I'm an adult!

↓

ガ

チャ

FUKU-CHAN,
A PRESENT
FOR YOU.

福福飯店
FUKU FUKU RESTAURANT



?



YEAH...
I'M SO
TIRED!

AH...
YOU HAD
TO DO
"THAT"
TODAY?

HOW,
THANKS?
IT'S
CHINESE
FOOD!
♡



MUST
BE NICE,
FUKU-
CHAN...

I WISH
I COULD
GO BACK
TO BEING
A HIGH
SCHOOL
STUDENT...



AH, I
HAVEN'T
TOLD YOU
YET?

FUKU,
CAN YOU
REMOVE
MY MAKE-
UP?

A
FAMILY
MEETING...?



LOOKS
LIKE SHE
ATTENDED
A FAMILY
MEETING
THAT'S WHY
SHE'S SO
TIRED...

DON'T
MIND ME,
I'LL GO
HOME...

THE
FELL...



AH...

BEING
AN
ADULT
IS A
PAIN...

AND SHE STILL HAS TO TAKE CARE OF THE NIGHTCLUB...

SHE'S THE SORT OF PERSON WHO PUSHES HERSELF TOO HARD

I UNDERSTAND HER FAMILY'S TAKING ON A NEW PROJECT, AND THEY'RE HAVING HER DO A LOT OF THE WORK.

HER REAL NAME IS MAI NERON.

SHE'S FROM A FAMILY OF WELL-KNOWN CHINESE INVESTORS WHO IMMIGRATED TO SHANGHAI.

I SEE

BUT WHY DID SHE HAVE TO LEAVE HER BEAUTIFUL HOME?

WELL, LET'S LET HER REST

SO MAI IS HER REAL LAST NAME?

BM?

THEN SHE WASN'T ORIGINALLY JAPANESE

AH...

"I HOPE I COULD GO BACK TO BEING A HIGH SCHOOL STUDENT ..."





YAY!

I
CAN'T
HEAR
YOU!

I
CAN'T
HEAR
YOU!

TODAY I'M
GOING TO DO
ALL THE THINGS
I COULD NEVER
DO IN HIGH
SCHOOL!
I'M GETTING
MY YOUTH
BACK!
REVENGE!

THANKS
SO
MUCH!

ARE
YOU
ON A
SCHOOL
FIELD
TRIP?

IN A CROWD OF
18-YEAR-OLDS

IT'S
TAMO-SAN!
TAMO-SAN'S
STILL ALIVE!

I
LOVE
YOU!!

NONO
YOUR
MURDER

KYAAA!
TAMO-
SAAAAN!



THANK
YOU
NEXT!
THANK
YOU
NEXT!

SO I
FOUNDED
SHE MUST
HAVE
LOTS OF
FUN

I HEARD
TAMO-
SAN
DROVE
UP IN
SAMSUNG

TOMO
CONTINENT
OFFICE

NONO!
FROM HERE
THE PEOPLE
ALL LOOK
LIKE TAMO!

SPUNZA

AND WITH
MY FAMILY
BUSINESS
ON TOP OF
THAT, I
NEVER HAD
THE CHANCE
TO DO ANY
OF THOSE
NORMAL
THINGS.

EVEN
THOUGH I'M LIKE
THIS NOW,
I USED
TO BE
REALLY
PLAIN!

ARE
YOU

WHEN YOU'RE
SO FOCUSED
ON YOURSELF,
YOU CAN LOSE
SIGHT OF
WHAT'S
TRULY
IMPORTANT.

REALLY?

BUT
I
GUESS
SHE
NEVER
DID



I HAVEN'T THOUGHT OF THOSE DAYS FOR A LONG TIME...

EVERY DAY AFTER CLASS, I'D GO TO A GREAT OKONOMIYAKI RESTAURANT TO EAT MY SNACK... IT WAS REALLY FUN BACK THEN!

I WAS REALLY BUSY BACK THEN! I DON'T HAVE MUCH MONEY. I ONLY GOT TO WORK ABOUT STUDYING... I DON'T HAVE MANY RESPONSIBILITIES AT ALL.

THE PLAN WAS... WAS IT?



ASSUMING THE PLACE IS EVEN STILL THERE, THAT IS...

THAT'S RIGHT! I WANT TO INTRODUCE YOU TO THE OWNER!

AT THAT OKONOMIYAKI RESTAURANT?

I HAVEN'T EATEN THERE IN A LONG TIME!

ARE YOU SURE?Y, PLEASE! LET'S GO NOW!

OH, RIGHT!



FOUND IT! AND THAT RESTAURANT IS STILL THERE!

SOMEONE SHE TRULY ADMIRE?

SHE'S SOMEONE I TRULY ADMIRE!



© 1994 Shueisha. All rights reserved. This manga is published by Viz Media.



BOTH
THIS
STORE
AND ITS
OWNER
ARE
EXACTLY
THE SAME!

THIS IS
GREAT!
NOTHING'S
CHANGED
HERE AT
ALL! I'M SO
HAPPY!



IT MAKES
ME REALLY
HAPPY TO
HAVE YOU
HERE AGAIN!

IS
THAT
SO?

SORRY,
I'VE BEEN
BUSY WITH
WORK...

Author's Note: Congratulations to the 100,000!



HMP?

"SHE..."
SO IT'S THE
LAST TIME
WE'LL BE
ABLE TO EAT
AT SAKURA
HERE...



THAT'S
ONE GARY
CORN AND
A BROWN
CHICKEN
SOUP!

ALL
THANK YOU,
RYUKU-KUN,
TAKAROU-KUN!

ALRIGHT,
WE'RE
HEADING
OUT!



WELL,
THEY
DECIDED TO
DEMOLISH
THIS WHOLE
BUILDING...

I KNOW
TODAY'S THE
CLOSING
DAY, BUT
CAN'T YOU
RECONSIDER?

I'VE BEEN
EATING HERE
POSSIBLY,
BUT NOW
THIS IS
THE END...



SOMETHING CALLED THE "SIGNATURE REVIVAL PLAN" THEY'RE GOING TO TAKE DOWN THIS BUILDING

AND AFTER TEN YEARS, THERE HAVN'T ANYONE TO TAKE OVER AUNTIE'S RESTAURANT, SO IT'S CLOSING DOWN.



HOLD ON! WHY'S THAT?



OHAYO, SORRY FOR THE WAIT!

ONE LARGE MODERN CURRY RICE



OHAYO, AGAIN, WE'RE WRAPPING OUT!

WELL, SEE YOU ONE!



☆



THIS IS REALLY GOOD, ALSO ALSO!

LET'S EAT!



THE SIGNATURE REVIVAL PLAN



IT'S
MY FAULT
THAT
AUNTIE
HAS TO
CLOSE HER
RESTAU-
RANT!



I HAD
NO IDEA
THAT THIS
RESTAURANT
WAS IN ONE
OF THE
BUILDING'S
SLATED
TO BE
DEMOLISHED,
BUT...

THE
SHINDYU
REVIVAL
PLAN IS
ONE OF MY
FAMILY'S
BUSINESS
PROJECTS.

I'M
THE ONE
IN CHARGE
OF THAT
PROJECT.



WHAT THE
HELL ARE
YOU THINKING?

WOW, YOU
WILL JUST
PLANNED
FOR THE
END OF
THE RESTAURANT?

THAT
REASON
HERE
NOT
ANY
SINCE
ON
AND
BROODING

NO
FOOT
SOUND
AT
ALL

JUST
ONE



HUH
...?



REAL-
LIFE

A
PERFECT
EGG
CRACK-
REACT
FOR
DIO
VEN

THEN
I'LL
BASK
FOR
YOUR
TODAY
SPECIAL

SORRY,
ALANTE!
I DON'T
HAVE
MUCH
MONEY
TODAY...

AND-GAH,
PLEASE
EAT
MORE!



AND NOW I'M
SACRIFICING
ALANTE FOR
A TEN BILLION
VEN PROJECT

I
GUESS
I'VE
"GROWN
UP"



BACK
THEN, I
WAS HAPPY
TO EAT
CRACK-REACT
FOR DIO
VEN



"DO YOUR BEST,
AND-GAH!"



"WE HAVE GREAT
EXPECTATIONS
FOR YOU!"

BUT...



IF
YOU
DO
YOUR
BEST
...

BUT YOU
CAN STILL
SAVE HER,
RIGHT
AND-GAH?

SIMPLY
"DOING
MY
BEST"
WON'T
CHANGE
ANY-
THING.



MAO-SAN...?





MAO-SAN!!

SORRY...

I CAN'T
EAT
THIS.



I HAVE
NO RIGHT
TO EAT
THIS!



IT'S
ALL MY
FAULT
THAT
YOUR
SHOP-

BUT I
COMPLETELY
FORGOT
ABOUT IT
AND I DIDN'T
DO ANYTHING
AT ALL
ABOUT
IT!

IF ONLY I HAD
REMEMBERED
ABOUT THIS
RESTAURANT
SOONER, I MIGHT
MIGHT HAVE
BEEN ABLE TO
STOP THIS!







DO
YOUR
BEST,
OKAY?



WORK-
ING IS
TOUGH,
RIGHT?



FOR
SAC-
RED
DUTY
IS . .

SURE, YOUR
MOM IS
PLAYING

SAIT

HEY, I'VE
GONE FOR
QUITE LONG
ENOUGH

WHY IS SO
SADLY
I DON'T
WANT YOU
TO GO ON
TOO

HEY,
ARE YOU
GOING TO
EAT, OR
ARE YOU
GOING TO
CRY?
JUST
FOR
ONE

YOU'RE
AN
ADULT
NOW!

I
GET
IT



HERE
WE ARE
ON A DATE,
AND ALL MY
MAKEUP'S
COME OFF!



THAT'S
JUST YOU
BEING CUTE
LIKE A HIGH
SCHOOL
STUDENT!



He
he



I'M
SORRY,
FUKU-
CHAN



EVERY
EVENING
CHANCE

~~~~~



HEY!

MAO-SAN!  
LET'S RUN  
HOME LIKE  
A BUNCH OF  
KIDS!!

COME  
ON!  
LET'S  
GO!!

IT'S  
A  
YOUTH  
RUN!





... "DO  
YOUR  
BEST" IS  
REALLY  
ALL I  
CAN  
SAY.



MAO-  
SAN,  
DO  
YOUR  
BEST!!



AS  
LONG  
AS  
YOU  
KEEP  
DOING  
YOUR  
BEST!

SO,  
I'LL  
KEEP ON  
CHEERING  
FOR  
YOU...

# 不食ニノの NOTET, No LIFE.

No Complaints. No Life.

After I completed the draft for this chapter, I found out that the okonomiyaki restaurant I used as the blueprint was about to close. This chapter is dedicated to the manager and the restaurant, which continued to support me after I graduated from High School. After this chapter appeared in the magazine, graduates from my High School called the restaurant from all over the country; apparently, they could tell who she was from the manga. Then, the manager sent me an express delivery of the same food that the restaurant served me back when I was in High School. Thanks, everyone!

Tokatsu Ramen,  
Cheapon Sara Udon,  
Kobato Chocolate



heh

I can't find a cheap and delicious okonomiyaki place like that anywhere else.

# 3.3.7

3.3.7



Brought to you by...  
**AnimeWaves**

[www.animewaves.net](http://www.animewaves.net)

[animewaves@nicon.net](mailto:animewaves@nicon.net)

**Scanning:**

Py82

**Translating:**

DECODEMO

**Editing:**

KUNAWA

**Proofreading:**

SAKA SENSEI

3.3

**No Thanks (Again):**

RELENTLESSFLAME

© 2004 AnimeWaves. All Rights Reserved. AnimeWaves is a registered trademark of AnimeWaves.



YELL 18: Discord

AREN'T YOU  
NOT WEARING  
THAT UNIFORM  
IN THE MIDDLE  
OF SUMMER?









AND I GUESS I'M JUST LOOKING FOR SOMEONE THAT I CAN CHASE FOR!

I USED TO BE ON THE CARS-TO GO BOARD, SO I'VE GOTTEN INTO THE HABIT OF RELAYING MY MESSAGE.



YOU REALLY SOUND LIKE WEARING A SCHOOL UNIFORM DURING SUMMER.

I SEE YOU AROUND HERE QUITE OFTEN! WHAT DO YOU DO IN CHANGHAI?



THE RESTA-URANTS GO NO...



HOORAY MAN, WHAT'S YOUR NAME?



I'M PERFORMING SERVICE.



MA FOR "DEMON" AND KI FOR "OGRE" AND THAT MAKES ME MAKI-CHAN! I'M COOL WITH MAKI TOO!







# WHO'S HE?

By MICHAEL GOODMAN



AH  
...



THE BASTARD  
WHO TOOK ME TO  
SHINJUKU, THEN THE  
REPOFF BAR, THEN  
LEFT ME TO FEND  
FOR MYSELF...

CAMERA  
GUY!



CAMERA GUY!

WAIT  
...

SEE Y'!  
I'M IN A  
RUSH!

WELL, THE  
FEEL OF IT AND  
OUR FRIEND!

PLEASE, YOU'RE  
STILL IN  
SHINJUKU? I  
THOUGHT YOU  
WOULDN'T  
RETURNED TO  
NORTH KANTO  
ALREADY!

WE TOOK YOU  
AND LEFT  
ME ALONE ALL  
BY MYSELF BACK  
THERE... WHY AM  
YOU STILL IN  
SHINJUKU?

THANKS  
FOR  
WAITING  
UNTIL I  
COULD  
MOVE!

IT'S BURNING!







WELL...

...

EVERYONE I'VE MET  
HAS BEEN  
GREAT!

YOU'RE  
MISTAKEN  
...



OH WELL,  
AS LONG AS  
HE'S FINE  
WITH IT...

WELL-  
COME  
HOMER!

FUCK-  
HOMER!



WELL, HE'S  
FINE WITH IT...

WELL, HE'S  
FINE WITH IT...

IT'S GREAT IF  
CAMERA GUY  
FOUND NEW  
FRIENDS AND  
IS HAVING FUN,  
BUT...















HURRY!



WE'VE HAD REPORTS THAT  
THERES ARE  
DRUGS HIDDEN  
HERE... PLEASE  
ASSIST IN OUR  
INVESTIGATION...

YOU ARE IN  
POSSESSION OF  
ILLEGAL DRUGS,  
PLEASE FOLLOW  
US TO THE POLICE  
STATION TO GIVE A  
DETAILED EXPLANATION!

NO, ITS  
JUST  
ME...

CHECK  
ALL THE  
ROOMS  
BEHIND  
THE  
DRUGS!

HURRY AND  
SEND THAT  
ITEM OVER  
TO BE ANALYZED!

DO YOU  
HAVE ANY  
ACCOMPLICES?

LET'S GO  
SEARCH  
THE OTHER  
ROOMS!

HE MIGHT  
BE HIDING  
AN ACCOMPLICE  
SOMEWHERE!

HUH...  
THAT'S...IT  
CONFISCATE  
THAT BAG-  
MAN'S HOLDING!

YES!



CAPTAIN!



BECAUSE A GOOD  
CITIZEN REPORTED  
THIS CASE, THE  
TOP HOST IS  
ARRESTED IN  
SAITAMA FOR  
HAVING ILLEGAL  
DRINK!



THIS  
SCENARIO  
OCCURS  
FREQUENTLY!



SOUND-  
EFFECT



IS THIS  
REALLY  
DRAFT?



DON'T  
WORRY  
ABOUT IT!



THAT WOULD  
DISRUPTING  
THE LOGIC!

AH  
AH  
AH!

HUH?

I MUST  
FIND THE  
CAMERA  
GUY!



# 久保田の NOオナセ, No LIFE

Because of the special sleep training  
that I've had while on the toilet, I've  
progressed to a point where I'm able to  
comfortably sleep on the floors of the  
work studio during winter.



# 3.3.7

Scanned by  
Sakura



Brought to you by...  
**AnimeWaves**

[www.animewaves.net](http://www.animewaves.net)

[animewaves@rcn.com](mailto:animewaves@rcn.com)

**Scanning:**

Py82

**Translating:**

SEKIDEN

**Editing:**

KUNWA

**Proofreading:**

RATH

3-1

**Special Thanks:**

TSUBIKI

For the "SMP RELEASED" and  
"RECEIVED" stamps on the  
CD & full "THANKS" next chapter!!





**YELL 19 Everything Everything**



YOU SHOULD  
STILL HAVE  
SOME FOOD  
LEFT OVER,  
RIGHT?

COME  
ON.



WHAT IS  
IT ABOUT  
YOUR  
ARE YOU  
SERIOUS?

HAH  
?



WAA-  
GANT!

WAA-  
GANT!

SO YOU LEFT  
THE DRUGS AND  
RAN AWAY BY  
YOURSELF,  
FUKU-CHAN?

WHAT  
IT



WAA-  
GANT!

NO  
PEEK-  
ING!

WAAH! KUH!

THE DRUGS WERE INSIDE THE BAG THAT CAMERA GUY LEFT BEHIND.

I THINK IT'S BETTER IF WE JUST WENT AND EXPLAINED EVERYTHING TO THE COPS...

THAT'S YOUR FIGHTING CHANCE TO GET OUT OF SOUTH AFRICA...

BUT...! THAT'S BECAUSE THE COPS SUDDENLY SHOWED UP, AND THEN CAPTAIN TOLD ME TO GET OUT OF THERE QUICKLY...



WHEW! AM I SUPPOSED TO TALK ANY MORE?

NO ONE WILL SUSPECT YOU IN THAT DANGER INTO THIS SCHOOL UNIFORM.



YOU SHOULD GO BACK TO THE COUNTRY-SIDE YOU CAME FROM, PUKU-CHANG.

YOU'RE GETTING IN LINE-CHANG'S WAY, SO THAT'S THE BEST THING FOR YOU TO DO.

I'M GETTING AN ANG BANGST?



THE COPS WILL BE COMING HERE SOON TO QUESTION ME, SO WE BETTER BE PREPARED!

I'LL HELP YOU ESCAPE.

I KNOW WHAT THAT GUY WAS TRYING TO DO.

I GET IT.



HUH?





Chap. 1









THE  
CROWD  
THROTTLES  
HER WITH  
JERRY'S  
STORY



IT'S  
ALL

I'VE GOT  
TO FIND  
CAMERA  
GUY!!



BUT  
WHERE  
COULD  
HE BE!?



SINCE DURING  
THAT NIGHT, I  
FELT YOU WERE  
THE SAME CAMERA  
GUY THAT I'VE  
ALWAYS KNOWN...

JUST  
ANOTHER  
ONE OF  
THE USUAL  
MISOG-  
YISTS...

THERE'S  
GOT TO  
BE SOME  
REASON  
THE CAMERA  
GUY HAD  
TO DO  
THIS...





YOU KNOW  
THAT?  
LIME-SAN....

IT'S EASY  
TO PRETEND  
TO BE  
EVERYONE'S  
FRIEND....

WHO  
ARE YOU  
COVERING  
UP FOR?!

WHO  
IS  
IT?!

IF YOU  
KNOW  
WHO IT  
IS, YOU  
BETTER  
'FESS  
UP!

LIME  
WILL  
CHARGE  
YOU FOR  
BEING AN  
ACCOMPLICE

YIK...  
THEN  
WHY  
DIDN'T  
HE  
TALK?

HE  
THINKS  
ARE  
BACK

NEGATIVE  
RESULTS  
FOR DDLAS  
USE.

ANYWAY?  
THAT STUFF  
HAS GOTTA  
BELONG TO  
SOMEONE  
CLOSE TO  
YOU, RIGHT?



DETEC-  
TIVE  
GRAVURE!

AGH! THAT'S  
JUST  
GUESSING  
ANY IT?

OR  
SOME-  
THING

"YOU-  
WELL, WE'VE  
GOT A CASE  
ON OUR  
HANDS!"



I  
KNOW  
IT!

HOW  
ABOUT  
I TRY  
GUESS-  
ING  
YOURST?

ALL  
DETEC-  
TIVES  
HAVE  
NICK-  
NAMES,  
RIGHT?



WHO  
LOOKS  
EXACTLY  
JUST LIKE  
HER.

SINCE  
I ONCE  
HAPPENED  
TO MEET  
A BOY IN  
A SCHOOL  
UNIFORM,



HOW  
ABOUT  
DETECTIVE  
HEART-  
THROB?

WHY  
YOU?

WILL  
YOU CUT  
IT OUT  
WITH THE  
SCISSORS?

MAKER  
OUR  
GUESS-  
ING  
BECOME-  
LIP!



WOULD  
NOT  
HAPPEN  
TO HAVE  
A PRE-  
FIXED, ACT?

YOUR  
SISTER  
WHO  
LEFT  
YOUR  
ROOM  
THIS  
MORN-  
ING.

EH?

LET ME  
ASK  
SOME-  
THING  
ELSE  
THEN.

ALL  
RIGHT





WHAT  
ARE YOU  
DOING  
OVER  
THERE?  
FUKU-  
CHAN?

OH  
MY

HEY!  
YOU'RE  
IN MIDDLE  
SCHOOL,  
RIGHT?  
WHERE  
ARE YOUR  
PARENTS!

WHAT  
ARE YOU  
DOING  
HERE?



WHAT?

HAVE  
I  
SEEN  
YOU  
BEFORE  
SOME-  
WHERE  
...?





THAT'S  
PATHETIC...

EXACTLY  
WHAT THIS  
CAPTAIN AND  
CAMERA GUY  
WANT TO BE  
DISMISSED  
BY ALL  
THIS...



IF I  
COULD  
JUST  
FIND  
CAMERA  
GUY...

I THINK  
HE'S GOTTEN  
INVOLVED IN  
SOMETHING  
BAD...

HE'S  
REALLY  
NOT A BAD  
GUY HERE,  
SO IF I  
CAN JUST  
GET HER TO  
EXPLAIN  
SOME  
THINGS

I  
SEE



EVEN THOUGH  
YOU'VE BEEN  
BETRAYED BY  
EVERYONE,  
YOU STILL GO  
ON BELIEVING  
IN THEM.

NO, I  
MEANT  
YOU'RE  
THE ONE  
WHO'S  
PATHETIC!



AND  
FOOLS  
LIKE YOU  
DON'T  
SURVIVE  
IN THIS  
PLACE.

I'VE  
SEEN A  
LOT OF  
THINGS IN  
SHINJUKU,

IN  
REALITY,  
HUMAN  
BEINGS ARE  
USELESS  
LIVING  
CREATURES,  
REGRESSING  
TOWARDS  
AN EVER-  
WEAKER  
STATE.

YOU'LL  
ALWAYS  
BE  
BETRAYED,  
CHEATED  
AND  
TOSSED  
ASIDE



WHAT...





GO BACK  
TO THE  
COUNTRY-  
SIDE.

IT'S  
NO USE  
TRUSTING  
IN OTHERS.



IF I STOP  
BELIEVING  
IN HIM,

WHERE  
ELSE  
WOULD HE  
GO TO  
RETURN  
TO HIS  
OLD SELF?

.....

CAMERA  
GUY...

AND EVEN  
IF HE'S  
CHANGED  
INTO SOME  
COLD LOGIC  
ASPECT,

EVEN THOUGH  
HE WAS WEARING  
THOSE WEIRD  
GLASSES, GOING OFF  
TO CLUBS AND  
PARTYING LIKE  
SOME SORT OF  
CRAZY JERK...

HE CHANGED  
BACK INTO THE  
EXOTIC CAMERA  
GUY THAT'S  
I'VE ALWAYS  
KNOWN.

WHEN  
HE WAS  
WITH ME.



A  
PLACE  
TO  
RETURN  
TO

.....

MARCH!  
WHAT'S THIS MUSIC?

WAAA AHH!

TAAAA TAAAA TAAAA TAAAA

WAAA AHH!



CAMERA  
GUY  
REALLY  
LIKED  
THIS  
KIND OF  
MUSIC,  
RIGHT?

!?

MAN-CHOP WHAT'S THIS MUSIC?

WAAA  
AHH!

WAAAA  
AHH!



AND THERE'S A HIGH DANCE HERE GOING TO BE THERE.

THERE'S ANOTHER EVENT BEING HELD BY THE KILLER DISCO ORGANIZERS TONIGHT.

THERE'S ANOTHER EVENT BEING HELD BY THE KELLER DANCE ORGANIZERS TONIGHT.

HE  
PROBABLY  
GOES TO  
THOSE A  
LOT WITH  
HIS  
FRIENDS.

THE T-SHIRT THAT BOY WAS WEARING YESTERDAY ARE SOLD AT THE "KILLER DISCO" CLUB EVENTS.

THE PLACE  
TO GO IS  
SHINJUKU'S  
CLUB  
SPANGLE.



Mitsuru Kubo's

# 不器用な No Complaints, No Life.

No Complaints, No Life.



Fear colleagues of the Editing Department,  
please pretend that I don't exist...

...and many apologies for  
the troubles I've caused.

# 3.3.7

Stoosy



Brought to you by...  
**AnimeWaves**

[www.animewaves.net](http://www.animewaves.net)

[animewaves@rcn.net](mailto:animewaves@rcn.net)

**Scanning:**

Py82

**Translating:**

dekoemo

**Editing:**

Stoosy

**Proofreading:**

THE\_MIGHTY\_HIGHLORD  
RAIN

## **Jujube's Notes:**

P 83 "Host" is the new term for what we've been previously calling "gigolo". The two professions have similarities, but "hosts" usually do not engage in sexual activities. Thus, fortunately and unfortunately, Sodom is a club of "hosts"... not manwhores.

P 88 "HIDO" should be pronounced to rhyme with "fido" (the dog). In Japanese romanji, his name is actually "haido", which is pronounced like the "hide" in "hide-and-seek". We suspect this is a pun of a famous Japanese rock musician.

P 90 "Souma" is the correct name of the character who we've been referring to as "Satochi" in the first two volumes.

P 94 "Gyaru" (ガール) short for the Japanese term "Gyaru Moi" in this case, refers to attractive women clad in provocative clothing seen featured in magazine photo spreads aimed at men.

P 101 "Oai" (あい) is a standard greeting or reply of acknowledgement usually used by male individuals involved in organized clubs, such as martial arts, kendo, and cheering squads. English equivalents can range from "Yai sai", "Okay", to "Good morning" depending on the context. I choose to keep this in its original Japanese form, since Fuuko uses it extensively.

Apologies for the confusion these changes may have caused, and we hope you enjoy reading 337 (yoooo)!

Jujube, the Editor

WELL, I'M NOT  
A FREAK!  
I'M NOT A  
FREAK!  
I'M NOT A  
FREAK!  
I'M NOT A  
FREAK!

WELL, I'M NOT  
A FREAK!  
I'M NOT A  
FREAK!  
I'M NOT A  
FREAK!  
I'M NOT A  
FREAK!

CAN I  
REALLY  
GET IN  
WELL?  
THE  
SCHOOL  
COUNCIL?

**3.3.7**  
EVERETT

WELL, I'M NOT  
A FREAK!  
I'M NOT A  
FREAK!  
I'M NOT A  
FREAK!  
I'M NOT A  
FREAK!

"WELL, I'M NOT  
A FREAK!"  
CLUB  
MEMBER."

"... YOU MIGHT  
BE ABLE TO  
MEET CAMERA  
GUY THERE!"

"I'M NOT  
WORRY. I'M  
APPEARING  
SCHOOL IN  
A SCHOOL  
UNIFORM, SINCE  
PEOPLE WILL  
THINK IT'S  
JUST COSPLAY."

YES!

THAT'LL  
BE GOOD  
YEA.

HERE'S  
YOUR  
DRINK  
MONEY.

WELL, I'M NOT  
A FREAK!  
I'M NOT A  
FREAK!  
I'M NOT A  
FREAK!



WELL, I'M NOT  
A FREAK!  
I'M NOT A  
FREAK!  
I'M NOT A  
FREAK!

WELL, I'M NOT  
A FREAK!  
I'M NOT A  
FREAK!  
I'M NOT A  
FREAK!

IT'S  
CLEARLY  
WHEN IT  
COMES TO  
GOOD 'OL'  
CLUBS.

"ONCE  
YOU'RE IN,  
JUST MAKE  
SOME GOOD  
HOSES AND  
YOU'LL BE  
FINET GOOD  
LUCK!"



WE  
GOTTA  
SAVE  
EVERY-  
ONE

YELL 20 Take Me Away



COULD  
YOU  
PLEASE  
MOVE!

EX-  
CUSE  
ME!

COM-  
ING  
THROU-  
GH!

WHERE'S  
THE  
CARTON  
GUY...??

WHOM?  
THERE'S  
SO MUCH  
DANCING  
IN HERE...

IT SMELLS  
OF TOBACCO  
IT'S SO  
HOT. MY  
HEAD'S ALL  
SPINNING...

WHEEEEEEEEEEE

HEY! THAT  
WAS DAN-  
GEROUS...

HOT! GAH!



AND  
WHAT'S  
THAT  
PINKY  
SMELL?

WHAT'S  
GOING  
ON  
WITH  
THIS  
CROWD  
IN  
FRONT  
OF  
THE  
STADIUM?

KYA  
PUI

E  
☆



HYAHA  
HAHAH  
AHAAAA  
AHANA



CAMERA  
GUY,  
WHERE  
ARE  
YOU...?!

I DON'T  
UNDERSTAND  
HOW  
ANYONE  
CAN  
BE  
HAVING  
FUN  
IN  
A  
PLACE  
LIKE  
THIS...



IT'S  
THE  
MUSIC  
THAT'S  
"HIGH-  
SCHOOL-  
LAD-  
LADY!"

WHAT  
EVER-  
ONE  
IS  
SINGING

THIS  
SONG  
...



100%  
Unre-  
quited  
LOVE!!



I  
FOUND  
HIM!!

But what's  
he doing?





CAMERA  
GUY MUST  
BE ON  
DRUGS!!

SHUN

SHU-GUY!

EWW!  
SICK!

CAMERA  
GUY!!!

HEY...

CAM-  
ERA  
GUY  
LIST-

HEY!!

CAM-  
ERA  
GUY  
!!!

OH  
YEAH!!!  
IT'S  
STRIPPIN'  
TIME!





**SNAP  
OUT  
OF IT!**



**HURRY UP  
AND COME  
WITH ME  
SO WE CAN  
EXPLAIN IT  
TO THE  
POLICE!**

**WHAT'S  
THE REA-  
SON YOU  
HAD THAT  
STUFF WITH  
YOU?**

**CAPTAIN  
AND THE  
OTHERS GOT  
ARRESTED  
BECAUSE  
OF YOU!  
PLEASE  
STOP DOING  
THINGS LIKE  
THIS...!**

**GET  
THE  
FUCK  
OFF!**



**FUCK  
...?!**

**WHAT  
ARE YOU  
WEAR-  
ING?**



**WHAT  
ARE YOU  
WEARING?  
WHY ARE  
YOU  
STRIP-  
PING IN  
A PLACE  
LIKE  
THIS?**





THIS TIME,  
URS AND  
MAD WENT  
HERE TO  
SAVE YOU,  
ARE THEY...?



MARUKINA,  
START IT  
UP AGAIN  
WITH THAT  
SONG.

Y-  
YES  
SIR!



...SHIN-  
ICH-  
KUN.

SHIN-  
ICH-KUN,  
YOU ARE  
THE ONLY  
ONE WHO  
CAN  
SAVE ME.



THIS  
IS  
SAD.

WHY  
DON'T  
WE ALL  
ENJOY  
SOME  
KILLER  
DISCO?





KILLER  
BROODY  
NOW  
WHAT'S  
HAPPEN-  
ING?

EVERYONE'S  
SUDDENLY  
DANCING  
LIKE MAD  
AGAIN







LEAVE  
CAMBRA  
GUY OUT OF  
ALL THIS  
ALREADY!

STOP  
MESSING  
WITH MY  
FRIEND!



SOU-  
MEI!



WHAT'S SO  
IMPORTANT  
ABOUT  
SOMETHING  
LIKE  
THAT?!

SO WHAT  
IF YOU  
GO TO  
THE SAME  
SCHOOL  
AS HIM?  
IT



WHIT-  
EVER...



YOU'RE  
JUST TWO  
WEARLINGS  
STICKING  
TOGETHER  
AND PRE-  
TENDING TO  
BE FRIENDS  
ANYWAY!

WHAT  
WAS  
IT?

WHAT WAS IT  
THAT WAS SO  
IMPORTANT  
BETWEEN ME  
AND CAMERA  
GUY...?



HE SAT  
BEHIND ME  
IN CLASS  
BECAUSE  
OF THE  
ALPHA-  
BETICAL  
ORDER!



WE  
BE-  
CAME  
FRI-  
ENDS

WHAT  
GUY?

YOUR



HEHE...  
I SAID  
STUPID-  
STUPID-  
STUPID...

HAHAHA  
HAHAHA!  
WHAT  
KIND OF  
A STUPID  
REASON  
IS THAT?!



1st Year Class 4, Japan

15 Sakura Hanayama  
20 Makoto

IT WAS JUST  
A COINCIDENCE,  
THAT "TUP" AND  
"MUP" WERE  
NEXT TO EACH  
OTHER ON THE  
ATTENDANCE LIST.

THE  
CLASS  
ROOM

I HAVE  
BUILT UP  
A REPUTATION  
AS A  
"TUP" AND  
"MUP" IN  
THE  
CLASSROOM.

HEY!

LET'S BE  
FRIENDS!





I DON'T  
FIND THIS  
FUN AT  
ALL.



THINGS  
WERE  
JUST  
ABOUT  
TO GET  
FUN.

WANT'D  
UP  
WITH  
THAT  
BIRD-  
KABAT





Mitsuru Kubo's

# 多分、 NOTICE, No LIFE.

No Complaints, No Life.

Apparently... people still notice and report about the things I do...

Please stop looking at me...



Friday, around 2:00 AM, in the office.

# 3.3.7

3.3.7



Brought to you by...  
**AnimeWaves**

[www.animewaves.net](http://www.animewaves.net)

[animewaves@rcn.com](mailto:animewaves@rcn.com)

**Scanning:**

Pyra

**Translating:**

decofeno

**Editing:**

333333

**Proofreading:**

RAJN

## Juju's Notes:

P 103: "Cosplaying" or cosplay is a Japanese term that combines the English words "costume" and "play". It is essentially dressing up as fictional characters not of this world...

P 107-108: "Highschool Lullaby" (ハイスクール・ララバイ) was a hit song by Japanese comedy song group "Inokai Trio" (イノケトリオ) which was active from 1981 to 1983. All the text in the last frame of P 88 and the top two frames of P 89 are actual lyrics from the song.

P 113: "LUNA-C" is well-respected rave DJ who was quite active in Japan during 1990s. "TAKE ME AWAY" is one of his songs of the 'happy hardcore' music genre. Remember the title of chapter...?

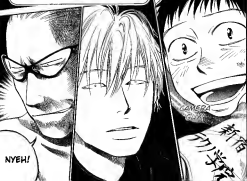
P 117-118: "Fu" (ふ) is before "Ma" (マ) in the Japanese "alphabet" system... They're not really alphabets per se... but let's not mind the small details... Incidentally, Camera Guy's real name is Marikawa Kyōgi (関川喜三).

Since I had to put some effort into confirming these, I might as well share my knowledge.

Juubot, the Editor



**YELL 21 One More Time**





THERE'S  
NO WAY  
YOU'D BE  
DOING  
DRUGS...

THAT'S  
RIGHT

WHY DIDN'T YOU  
TELL ME THERE  
WERE DRUGS IN  
THAT BAG?

I NEVER  
THOUGHT IT'D  
CAUSE THE  
GOPS TO GET  
INVOLVED.

YOU JUST  
TOLD ME TO  
LEAVE THE  
BAG THERE  
WHEN I HAD  
NO CLUE WHAT  
WAS IN IT.

THANK  
GOODNESS...

NO  
WAY  
MAN!!

WAS HE  
AT THE  
GOPS?

CAR-  
BIRA  
GUY...

DOES  
THAT  
MEAN  
YOU'VE  
NEVER  
USED  
THOSE  
DRUGS?

GO TO  
HELL.

WANT  
DO I DO...  
AT THE  
RAMP THE  
TWO OF  
US...

IT  
MAKES  
ME  
SICK.

WHAT  
A DAMN  
BEAUTI-  
FUL DIS-  
PLAY OF  
FRIEND-  
SHIP.

OF THE









WHAT  
THE...



WE  
MEET  
AGAIN...

HUH?

IT  
SURE  
TOOK  
ME A  
WHILE  
TO  
TRACK  
YOU  
DOWN...

SARINCHI-  
CHIRI.





THIS IS  
JUST PLAIN  
SUGAR,  
YOU SEE!?

Page 6



WHAT KIND  
OF SHITTY  
JOB ARE YOU  
GUNS DOING!?  
COMING THIS  
FAR WITH THE  
INVESTIGATION  
WITHOUT EVEN  
FIGURING  
THINGS OUT  
FIRST!?

NO!?

SAME FOR  
THE STUFF  
LEFT AT  
JAMES!?  
JUST PLAIN  
WHITE  
SUGAR!

WHAT  
!?

IT'S  
FAKE!?









STOP  
FUCKING  
WITH ME!!  
WHY AM I  
THE ONLY  
ONE WHO  
HAS TO BE  
LIKE THIS!?

GET  
THESE  
PIGS!

DON'T  
JUST  
STARE!

ALL OF  
YOU CAN  
JUST GO  
TO HELL!  
BASTARDS!!

GO TO  
HELL!

DIE!

KILL'  
EM  
ALL!

SOU-  
MEL

YOU'RE  
ALL ALONE  
BECAUSE  
YOU SAY  
SUCH BAD  
THINGS LIKE  
THAT...





EVERY-  
THING YOU  
SAY ABOUT  
OTHER  
PEOPLE  
WILL COME  
BACK TO  
YOU...



AND  
EVERYTHING  
YOU'VE  
DONE TO  
OTHERS  
WILL HAPPEN  
TO YOUR-  
SELF...



INSIDE OF  
YOU, INSIDE  
THE COPS,  
UNDER ALL  
THAT JUSTICE  
CRAP, YOU'RE  
ALL PITCH  
BLACK!

THE FILTHY,  
THE UNCLEIZED,  
THE WORTHLESS  
MATURE LOWLY  
HUMAN BEINGS  
REALLY ARE!

ALL I'M  
DOING IS  
DRESSING  
UP THE FILTH!

LOOK  
AT  
REA-  
LITY!!



DON'T  
JUST  
SHUT UP!  
SAY  
SOME-  
THING!



I HATE  
BASTARDS  
LIKE YOU WHO  
ALWAYS SAY  
PRETTY WORDS  
LIKE THAT...



THEN...

WHAT  
ARE  
THE  
WORDS,  
THAT  
YOU'D  
LIKE  
ME TO  
SAY?



I'D  
LIKE  
TO  
HEAR

THE  
WORDS  
...



I AM  
NEVER  
TELLIN'  
YOU.

...HEH

COME  
ON, GET  
UP!  
YOU'RE  
GOING TO  
THE  
STATION  
WITH  
ME.

FOR A  
MOMENT  
THERE...

HE  
SMILED?





TO FINISH  
THINGS OFF!  
TIME FOR  
THE BEST  
SONG EVER!  
'ONE MORE  
TIME!'

"This one is all  
about! DASH DUN!"



OKAY!  
THANK YOU!  
RESPECT  
FOR THE  
GRAVURE  
DETECTIVE!

AFTER  
THIS SONG,  
EVERYONE  
BETTER  
COOPERATE  
WITH THE  
INVESTIGATION!

YOUR  
MOM  
GAVE  
US THE  
REPORT



MAKI-  
CHAN?  
!!



JUST  
GODDAMN  
THAT  
PEOPLE

"To all who want  
to see the 'Gravure'  
detective!"



We  
can't  
stop

THANK  
YOU!!  
MAKI-  
CHAN!





CAMERA  
GUY...

WE'RE  
ALL SAVED  
BECAUSE  
OF ME...

THEN, THE  
MORE YOU  
WANT TO  
HELP OTHERS,  
THE MORE  
OTHERS WILL  
WANT TO  
HELP YOU...

ANY  
IT  
GREAT  
FUNK-  
CHAMP

IF  
EVERY  
PERSON  
WERE  
LIKE A  
REFLECT-  
ING  
MIRROR



I'M  
BRACK-  
ING UP  
WITH  
YOUR

SO WHAT?  
DO YOU KNOW  
WHAT HORRORS  
I HAD TO GO  
THROUGH JUST  
TO SURVIVE?  
AND WHAT'S  
WITH THAT  
SAILOR UN-  
FORM? YOU  
LOOK RE-  
TARDED!

IN THE  
FIRST PLACE!  
YOU'RE THE  
ONE WHO  
ABANDONED  
ME AND RAN  
OFF! YOU  
TRAITOR!!

HOW YOU'LL  
CONTINUE TO  
SURVIVE IN  
THIS SHINTSU  
WITH THAT  
PURE INNOCENT  
HEART OF  
YOURS,  
SHINCHI

LET  
ME  
SEE  
...

WHAT A  
BEAUTIFUL  
FRIEND-  
SHIP!

AMBIGUOUS  
Free

Mitsuru Kubo's

# 不苦不楽の No Complaint, No Life.

No Complaints, No Life.

## A Small Break.



I'm tired of making complaints... I feel like living positively for a change... I'm actually quite content these days... or so I should be... Ugh... I'm so sleepy... These days I don't even get 6 hours of sleep... I wanna go to sleep...

# 3.3.7

Stoosm



Brought to you by...  
**AnimeWaves**

[www.animewaves.net](http://www.animewaves.net)

[animewaves@rcn.net](mailto:animewaves@rcn.net)

**Scanning:**

Py82

**Translating:**

dekoemo

**Editing:**

33333X

**Proofreading:**

RAJN



## **Jagabox Notes:**

P 127 "Support" is the English term I've chosen to represent the Japanese word "サポート" (sappo), which has often been translated as "cheer" in the previous chapters. "Cheer" can mean many things, including 'help', 'cheer' and 'support'. As 'support' can both be physically helping, and also indirect cheering, I feel that it captures the full meaning better than "cheer" (which doesn't seem to include the "physically helping" part to me).

P 139 "Nakagami" (中島) is the detective's family name. However, when presented with the kana "中島" many will misread it as "Nakagawa", which is a very similar and much more common pronunciation of the same characters. Thus she makes a big deal out of it.

P 140 "One More Time" is a song by the French electronic music duo "Daft Punk". Released in 2006, it's an electronic dance song... or a song of the "house" genre. Some of the actual English lyrics can be seen on P 146.

I actually... didn't need to do any real research for either entry... but I figured I'd clear some things up.

Jagabox, the Editor

**YELL 22 Wandervogel**



WE'LL BE  
ASKING YOU  
FOR SOME  
DETAILS AT  
A LATER DATE,  
SO YOU CAN  
RETURN TO  
YOUR HOME  
NOW.



THERE'S  
SOME  
SWEET  
JUNKIE  
YOU HAVE  
WORKING  
FOR YOU.

NEVER  
THOUGHT  
WE'D ACTUALLY  
GET THE REAL  
CULPRIT WHILE  
YOU WERE  
HERE KEEPING  
YOUR MOUTH  
SEALED...

LAME...

STUPID...



SO, WHO  
WAS THE  
ACTUAL  
CULPRIT?

WELL,  
IT WAS  
ACTUALLY...









GLAD  
TO BE  
BACK.



CAP-  
TAIN

CAPTAIN!!



WELCOME  
BACK!









HE  
WILL  
BE  
WITH  
SOME-  
THING?

Could've  
corrected  
too late,  
couldn't?

EXCUSE  
ME...? SHINCHIKIN  
NEVER CAME  
TO CLASS  
YESTERDAY,  
IS HE ALL  
RIGHT?

ホーホー  
ホーホー  
ホーホー

SHINCHIKIN



Asakira  
Asakira



YOU  
LITTLE  
PIECE OF  
SHIT!

SO  
YOU'RE  
THE ONE  
WHO  
CAUSED  
THIS  
ENTIRE  
MESS,  
HIT?



YOU  
DID IT  
TO BE  
MADE  
FUN  
OF...

OH DEAR...  
HE'S GOTTEN  
COMPLETELY  
USED TO  
WELLING  
IT...

SHINCHIKIN  
MAYBE JUST  
FELL DOWN TO THE  
FLOOR OF ASHES,  
BURNED FROM THE  
BLAZE OF HATE  
AND HE JUST HAD  
TO GO BACK  
OF SCHOOL!

CALM  
DOWN  
KATCH-KO!

NOOOO!!  
SHINCHIKIN  
WAS WEARING  
A GIRL'S  
SAILOR UNIFORM  
AND SOME  
WEIRD  
SMILE  
HAVING A  
DISTURBED  
SMILE ON HIS  
FACE?

PLEASE  
LET ME  
SLAP...

I  
FORGOT  
I WAS  
STILL  
WELLING  
THE...

Kya!



AM!  
HOBNOO-  
DAMN  
ASTROLOG-  
CHANN!







«Kishi Shunpei  
Pencil Sketch»





THEN...

WELL, OF  
COURSE!  
HAHAHA

SEEMS LIKE  
THEY REALLY  
HATED HIM  
BEHIND HIS  
BACK...

REAL



APPARENTLY,  
THEY DIDN'T  
LIKE HOW THIS  
GUY WAS ALWAYS  
LAUGHING HIS OWN  
PUNTS WITH THEIR  
PLANS, AND SO  
THEY DECIDED  
TO TURN ON  
HIM

HIS  
COMPANIONS  
WERE  
CONVINCED



TOGHU-  
KUN

SHIRU-  
MI-FUN  
CARE BY  
JUST NOW



WHAT  
AND  
THE  
HORROR  
IS THAT  
YOU'D  
LIKE  
ME TO  
FEEL?

TOUGH  
KUN

11  
25



CARE  
TO GIVE  
THINGS  
TO YOU

AND  
KUN-FUN



SHIRU  
COUNTRY  
NICK

WHAT?

WHAT?  
THAT GUY  
HAVE MORE  
SHIT TO  
SAY ABOUT  
ME?





PULLING  
DOWN  
LIKE  
SWEET  
CAVING  
FOODS  
ABOVE

THEY  
WERE  
THE  
ONLY  
ONE  
TO  
STAY

BUT NONE  
OF THEM  
COULD MAKE  
IT TO MY  
EMPTY, OUT-  
STRETCHED  
HANDS...



DO YOU  
GIVE  
HIM THE  
CANDY?



© 2000, Columbia Pictures



I  
WON-  
DER  
MY-  
SELF...

HMM



SO, WHAT  
WAS  
IT THAT  
YOU  
WAN-  
TED TO  
TALK  
TO  
GOLDBEAT  
ABOUT...







CAMERA  
GUY!

IN THE END,  
ALL THAT'S  
LEFT FOR  
ME IS TO HEAD  
BACK HOME...





YES!  
I'LL  
BE  
RIGHT  
THERE!



WHEN  
THE  
TIME  
COMES  
!

—  
WEREN'T  
YOU  
GONNA  
HOME?



PLEASE,  
JUST  
LET  
ME  
GET  
SOME  
SLEEP...

Oh a whole  
lot's good  
at "Gangnam"  
1-2-3-4-5  
it's so nice  
to watch  
from up.

I'M GONNA GET  
OFF A HUGE  
FIREWORK RIGHT  
IN THE MIDDLE OF  
SHINJUKU! CHEER  
ME ON, OKAY?  
FUNKY WE'RE  
FRIENDS, RIGHT?!

Mitsuru Koba's

# 不器用な No Skill, No Life.

No Complaints, No Life.

Oh no! I fell asleep again...



Everyday... I repeat these kind of events.

# 3.3.7

Special



Brought to you by...  
**AnimeWaves**

[www.animewaves.net](http://www.animewaves.net)

[animewaves@rcn.com](mailto:animewaves@rcn.com)

**Scanning:**

Py88

**Translating:**

SEADREAM

**Editing:**

CLUBK

**Proofreading:**

RAJN

SAMMY

**Special Thanks:**

PNYX

FREEDOM III

## Juju's Notes:

P 143 "Wanderwegel" is the name of a German Youth Movement originating from 1896, with the ideal of escaping the restrictions of society and returning to nature and freedom. The term itself can be translated into 'migratory bird' - I think

P 153 "Chupa Chups" is a Spanish lollipop company founded in 1958. Chupa Chups seem to have an association with rave culture, and that's about all the detail I'm going to go into

P 153 "Toshiko" (寿子) is Soumei's real name. His nickname, "Soumei", is actually the alternative pronunciation of the kanji characters that compose his real name. When read as "soumei", the Japanese word 叡智 has the meaning of "wisdom" and "sagacity"

For more on raves and Chupa Chups... there's actually a Bachelor's Honours degree thesis on the internet about it - and Chupa Chups themselves have a lot of interesting history

Jujubox, the Editor



ARE YOU REALLY, HIDE-SAY?

HUH?

YOU'RE GOING TO BE PERFORMING IN THE LIVE CONCERT EVENT AT 8000M TOMORROW!



1480R 1900R 980R

HIDE'S AMAZING! YOU KNOW!

YOU BET CHAI!

WILL YOU REALLY?

WITH MY GUITAR AND SEXY VOICE, I'LL HAVE ALL THE GIRLS IN THE HOUSE DRIPPING WET!



SORRY FOR THE WAIT, HERE'S YOUR SANGYETANG

EH? ACTUALLY...

AM I SO YOU'RE LOSING THE BEARD?

SH-YANG CREAM?

HMPH!

AND THIS'LL FINISH 'EM OFF! ALL THE GIRLS WILL BE CRYING FOR ME!

Goddess Shampoo

AH!



THINKING  
AND  
SAY

disappointed

YOU  
DID  
HESITATE



IT  
BURNS!  
IT  
BURNS  
SO  
BAD!



DAMN YOU!  
WHAT  
THE  
HECK  
ARE  
YOU  
DOING  
TO  
A  
CUSTOMER?  
APOLOGIZE  
RIGHT?

ARE  
YOU  
ALL  
APOLOGIZING?



HEED  
SAY!

I'M  
SO  
SORRY!  
I'M  
SO  
SORRY!!













NEXT TIME  
YOU HOLD A  
CONCERT,  
MAKE SURE  
YOU LET ME  
KNOW!!

I'LL  
DEFINITELY  
GO AND  
SUPPORT  
YOU!!



WURE  
SOME-  
DAY...



HA  
HA...



NOT  
TELLING  
HER  
ABOUT  
TOMORROW'S  
LIVE...

IS  
THIS  
ALL  
RIGHT,  
HIDE-  
SANO?



THANK  
YOU  
FOR  
YOUR  
SUPPORT

THANK  
YOU  
VERY  
MUCH!!

UNLESS...  
COULD IT  
BE THAT  
HIDE-BAW  
ACTUALLY  
HAS FEEL-  
INGS FOR

YOU-  
SHAVE  
VERY  
OWN  
HAMA-  
MURA!

NEXT  
UP IS  
SODOM'S  
RETRO-  
GLYCERIN  
MARI!

Good  
night!

MAKING A  
SERIOUS  
ATTEMPT IN  
FRONT OF  
A GIRL IS  
GLITE  
EMBARRAS-  
SING.

THERE'S  
NO WAY  
I COULD  
SHOW  
HER SOME-  
THING  
LIKE THAT.



DO AND  
MAKE  
SOME  
FUD-  
CHIGESU?

YES!

WORLD  
COMBO  
PLATTER  
FOR  
TWO'S  
PLEASE!

HURRY  
UP AND  
OVER-  
PAKE  
FOR THE  
NEXT  
JOY!



"PEOPLE  
LOVE"

EVERY-  
ONE  
TEND  
TO MY  
ORBIT-  
TAL  
MOON

PLEASE  
IN  
FUTURE  
DON'T  
FORGET  
TO  
SAY  
"HELLO"

STAYING  
IN THE  
EMBASSY  
AT THE  
END  
OF A ROAD







AH!! GOOD FOR YOU, HIRO-SAN!! HYE-JEONG-SAN'S BLUSHING!!











恋の

土俵

は

いつも一環

おお

**after part**    **this part**    **a more or less**

© 2008 Blackwell Publishing Ltd, *Journal of Internal Medicine* 263: 105–114

あたしなんが  
あたしたまんが  
どっから☆  
力士

仕事をするだけ  
力不足なのかな

CHITRAKOOT  
AND LAKSHMAN  
APARTMENTS  
PONDY AND  
LAKSHMAN  
APARTMENTS



8

**TABLE 1**

全書上ノ

太一

15

トナ

トヲト  
アホ

1. **PROPOSAL**  
 2. **STATUS**  
 3. **DATE**  
 4. **BY**  
 5. **FOR**

100

IS  
ENOUGH  
FOR ME.

STOP  
THIS...

STOP  
THIS...  
STOP  
THIS...  
STOP  
THIS...  
STOP  
THIS...  
STOP  
THIS...

STOP  
THIS...  
STOP  
THIS...  
STOP  
THIS...  
STOP  
THIS...  
STOP  
THIS...



THAT  
WAS  
AWESOME!

AWESOME  
VERY  
FUNNY!

THAT  
WAS  
AWESOME!  
THAT  
WAS  
AWESOME!

IT'S  
A  
BIG  
YOU'RE  
WORKING  
AS  
A  
HONEY!

I  
CAN'T  
BELIEVE  
IT!  
BUT  
THAT  
WAS  
GREAT!

THAT  
WAS  
AWESOME!  
THAT  
WAS  
AWESOME!

THAT  
WAS  
AWESOME!

HITOH!



AND FINALLY,  
IT'S SODOW'S  
MAIN PLAYER!  
UME-SAN AND  
HIS TAIKO  
DRUMMING!



OKAY?



WELL,  
I KNOW  
I'M  
READY

WELL,  
I KNOW  
I'M  
READY



IT'S  
FINE  
LIKE  
THIS...





HYE-  
JEDONG...



AM...

AND  
ALSO...



AM  
GOODBY FOR  
NOW BUT  
YOU COME  
ALL THE WAY

AM  
I CAME  
TO RETURN  
YOUR  
GIFT...



...



AAH!

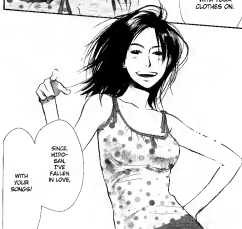
EYE THERE  
I WANT  
TO GO  
BACK TO  
WORK...



YOUR  
FOAM...  
HAS  
FALLEN  
OFF...



NEXT TIME,  
PLEASE SING  
WITH YOUR  
CLOTHES ON.



WITH  
YOUR  
SCAPES!

SINCE  
HIGO-  
SAN,  
I'VE  
FALLEN  
IN LOVE,



The line continued  
in Volume 4.



## FUTILE LOYE

Lyrics  
Composition  
Vocals

\* Futile, futile, futile  
(Futile futile futile)

Star Nakamura

You were awful for abandoning me  
Futile, futile, futile  
(Futile futile futile)

I was even more awful for cheating on you  
(And it was with a foreigner)

You once held my chapped hands and said  
"These are the hands of a hard worker"  
How could I have betrayed someone like you

When the Okunchi Festival begins  
I'll become a hard working woman

<Repeat chorus \*>

## WINTER IN HUIS TEN BOSCH

Winter in the south is cold too  
I had a rendezvous with one with blue eyes  
On the streets of Huis Ten Bosch  
I never thought that you would find out  
Cheese, Tulips, Pomtoren.

# PEOPLE WHO WERE INVOLVED IN THE PRODUCTION OF THIS MANGA

(Along with some of the major crimes they've committed... and been acquitted of...)

**Akira**

**Mitsuru**

Stole a white sweater left behind by  
someone in a coin laundromat.

**Asagiri**

**Satoru**

Stole some items of no importance...

**Yuko**

Unintentionally ate and ran... with mother in tow.

**Satsko**

Unintentionally faked an accident.

**Mami**

Didn't quit smoking until 20 years old.

**Etsuo**

**Manabu**

Trespassed into a women's washroom.

**Naofumi**

Sexual harrassment.

**Toshihiro**

Forest fire.

**MAGAZINE EDITOR**

**Itsuko**

Voyeurism



And many thanks to many others.  
I'll try my best to do a better job.  
Thank you very much.

# 3.3.7

Special



Brought to you by...  
**AnimeWaves**

[www.animewaves.net](http://www.animewaves.net)

[animewaves@rcn.com](mailto:animewaves@rcn.com)

**Scanning:**

Py82

**Translating:**

decremo

**Editing:**

Julius

**Proofreading:**

Rain

KANSASWITS

## **Juju's Notes:**

P 163 "Samgyetang" is a Korean soup-based dish, which literally means 'chicken ginseng soup'

P 165 "Goryeo Ginseng" is a specific name for ginseng grown in Korea, which is named after the ancient Korean dynasty of "Goryeo" which reigned from 918 to 1392

P 170 "Huis Ten Bosch" is a theme park in Kyushu's Nagasaki prefecture with authentic Dutch styled architecture and buildings

P 170 "Enka" (演歌) is a Japanese style of music which was developed in post-war Japan, thus being stereotypically popular with the older generations

P 171 "New Wave" is a rock music genre. The band name is actually a pun of sorts. (recall that HICO is pronounced kind of like "Hida")... it was much more obvious in Japanese... trust me

P 182 "Domtoren" is a building in Huis Ten Bosch that is based on the real "Domtoren" which is the tallest church tower in the Netherlands. And yes... these are the crappy songs by Nakamura made even worse by my rough translations. (and I have no clue why the author put these in... probably to fill pages or something...)

Jujube, the Editor